

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Перевод программы курса повышения профессиональной квалификации с
английского на русский язык: коммуникативно-функциональный и социокультурный
подходы

Обучающийся Д. Г. Муртазина

(И.О. Фамилия)

Руководитель к. филол. н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Аннотация

Актуальность данной бакалаврской работы заключается в растущей популярности такого жанра как программа обучения, который имеет свою уникальную структуру. Программа обучения является основным инструментом планирования, контроля и оценки образовательного процесса.

Объектом исследования являются тексты программ обучения на русском языке и перевод программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education с английского на русский язык, предметом – перевод программы обучения и анализ аналогов в русском языке.

Цель выпускной квалификационной работы – выявить особенности перевода программ обучения с английского языка на русский язык.

Задачи: 1) изучить программы обучения на русском и английском языках в жанровом и стилистическом аспектах; 2) рассмотреть принципы перевода, изложенные в научных источниках; 3) определить этапы перевода нормативных документов; 4) осуществить предпереводческий анализ программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education; 5) проанализировать перевод программы Training for Mentors and Supervisors of Higher Education с английского на русский язык.

Список используемой литературы включает 60 научных источников, из которых 9 на иностранных языках.

Общий объем работы составляет 63 страницы.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования.....	7
1.1. Программа обучения как жанр в современной лингвистике.....	7
Глава 2. Программа повышения квалификации как объект и цель перевода.	22
2.1. Анализ текстов аналогов в русском языке	22
2.2.Предпереводческий анализ программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education	27
2.3. Анализ перевода программы Training for Mentors and Supervisors of Higher Education с английского на русский язык.....	45
Заключение	53
Список используемой литературы и используемых источников.....	56

Введение

Перевод – это процесс передачи идеи, содержания и смысла текста из одного языка на другой с сохранением его структуры и основных характеристик. Он имеет огромное значение в современном мире, ведь позволяет преодолеть языковые барьеры и обеспечивает коммуникацию между различными культурами и народами.

Перевод охватывает множество сфер жизни, начиная от литературы и искусства, и заканчивая бизнесом и политикой. Все чаще переводы становятся неотъемлемой частью международных отношений, доставляя информацию и знания на различные континенты.

Перевод – это не только процесс передачи слов, который требует понимания культурных, социальных и исторических особенностей языка, а также умения передать их в переводимом тексте. Переводчик должен быть грамотным и компетентным в обоих языках, а также обладать умением чувствовать нюансы и тонкости исходного и целевого языков.

Перевод программы обучения – это процесс перевода текстов, содержащих образовательную информацию, с одного языка на другой. Этот процесс может включать в себя перевод учебных материалов, учебников, лекций, статей, и других образовательных ресурсов с целью обеспечения доступа к знаниям на разных языках. Перевод таких документов является важной частью образовательной деятельности и способствует межкультурному обмену знаниями. Этим объясняется актуальность данной бакалаврской работы.

Объектом исследования является перевод программы обучения на Training for Mentors and Supervisors of Higher Education с английского на русский язык.

Предметом являются закономерности перевода программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education с английского на русский язык.

Цель – выявить и описать закономерности перевода программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education с английского на русский язык.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих задач:

- изучить программы обучения на русском и английском языках в жанровом и стилистическом аспектах;
- изучить специфику перевода документных текстов;
- осуществить предпереводческий анализ программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education;
- проанализировать процесс перевода программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education с английского на русский язык.

В ходе работы применялись следующие методы исследования: метод анализа научной литературы, метод синтеза, метод предпереводческого анализа текста, лингвостилистический анализ, экстралингвистический анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

Материалом исследования послужили программа повышения квалификации АНО ДПО УЦ «Стандарт» на русском языке в объеме 119 960 печатных знаков, программа наставничества ГПОУ ЯО Даниловского политехнического колледжа на русском языке в объеме 61 664 печатных знаков и программа тренинга для наставников Training for Mentors and Supervisors of Higher Education на английском языке общим объемом 113 352 печатных знаков.

Теоретической базой работы послужили научные исследования таких ученых, как М. М. Бахтин, В. В. Дементьев, В. В. Сдобников, С. П. Кушнерук, Л. К. Латышев, В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения позволяют расширить и углубить подготовку переводчиков. Представленный в исследовании материал может быть

использован в курсе по практическому переводу с английского на русский язык.

Апробация работы. Основные результаты данного исследования были представлены на научно-практической конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ» (апрель 2024 г.) в секции «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

Бакалаврская работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

Первая глава «Теоретические основы исследования» посвящена подробному изучению программы обучения как жанра в современной лингвистике, рассмотрению текста документа как объект перевода.

Во второй главе «Программа повышения квалификации как объект и цель перевода» осуществлен предпереводческий анализ и анализ перевода программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education с английского на русский язык, а так же проведен анализ текстов аналогов на русском языке.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

Список используемой литературы включает 60 научных источников, из которых 8 на иностранных языках.

Общий объем работы составляет 63 страницы.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Программа обучения как жанр в современной лингвистике

Текст программы обучения – достаточно сложный феномен, при определении которого учитывают целый ряд параметров и характеристик. Он функционирует в сфере образования и напрямую взаимодействует с обществом.

Понятие «жанр текста» является главной частью в исследовании разных видов текстов. В современной лингвистике существуют различные трактовки этого понятия. Многие учёные внесли свой вклад развитие в данной области.

Работы М. М. Бахтина легли в основу развития отечественного и зарубежного жанроведения. Новые идеи исследователя привлекли внимание многих ученых к современной теории жанров и дали начало в появлении ряду ранее не известных концепций.

Изначально термин «жанр» применялся в художественной литературе для определения разных видов произведений. М. М. Бахтин предложил более широкое понимание речевых жанров как относительно устойчивых типов высказываний [5]. Определение, сформулированное М. М. Бахтиным, оказало значительное влияние на многих ученых, которые брали его работы в основу для своего изучения этого понятия.

М. М. Бахтин считал, что цель и коммуникативная интенция являются ключевыми элементами любого жанра речи. Его убеждение заключается в том, что мы изучаем родной язык так же естественно, как и создаем речевую ситуацию, которую можно отнести к определённому жанру. Эта идея легла в основу теории жанроведения как важного аспекта обучения языку. М. М. Бахтин отмечает, что каждый речевой жанр складывается из повторяющихся образцов общения.

В.В. Дементьев является одним из ученых, который вложил вклад в современную лингвистику и понятие жанр. Он занимался исследованиями в

области теории коммуникации и риторики. Так появились новые концепции, которые будут рассмотрены в этой работе.

В. В. Дементьев дает следующее похожее определение: «речевой жанр - типическая модель порождения текста в типичных ситуациях» [13, с 115]. Он рассматривает речевой жанр в контексте коммуникативных целей и риторических функций. Большое внимание он уделял особенностям внутренней структуре жанров, в то время как М. М. Бахтин больше фокусировался на социально-культурном аспекте. Именно изучение внутреннего устройства речевых жанров и особенностей их композиции отличают понимание концепции речевого жанра этих двух ученых.

Исследования В. В. Дементьева выявили новую классификацию жанров по разным критериям. Он рассмотрел новые подходы к интеграции понимания и практического использования речевых жанров в процессе обучения языку и коммуникативным навыкам.

В. В. Дементьев определяет речевой жанр как аналог речевого акта. Такие ученые как Е. А. Земская и М. Ю. Федосюк выделяют размер речевых актов и речевых жанров [19, с. 25].

В отечественной лингвистике основными признаками жанра являются коммуникативная цель, речевой акт и речевая стратегия. Т. В. Шмелева утверждает, что речевой акт является аналогом речевого жанра. Е. А. Земская отвергает эту точку зрения. Ссылаясь на определение Е. А. Земской, «жанры речи-более крупные единицы, чем речевые акты. Они характеризуются более сложным строением, могут включать несколько иллокутивных сил. Каждый жанр имеет определенную композицию и тематическое строение» [19, с. 4]. Следовательно, понятие жанра продолжает обсуждаться среди ученых.

В. В. Виноградов представлял стиль как набор жанров, который функционирует в одной сфере деятельности. В данном контексте стиль выступает в роли обширной категории, в то время как жанр является его конкретным проявлением. Сторонники учения Виноградова определяют жанр

как группу текстов, схожих благодаря определенным постоянным и повторяющимся признакам формы и содержания, отражающих своего рода функциональный стиль через такие элементы, как композиционное устройство текста, тип передаваемой информации и её эмоциональный оттенок. Этот метод предусматривает литературоведческий анализ текстов, уделяя внимание их жанровой специфике, включая структуру и определенной лексики [4].

Как пишет Т. Г. Винокур, тематическими особенностями общения» [9, с. 117]. Таким образом, осуществление анализа жанровых характеристик текстов предполагает применение определенных языковых единиц, которые должны соответствовать стилистическим и жанровым нормам.

К критериям стилистической принадлежности и жанровой идентификации текстов относят использование определённых форм и выражений, включая вариантные и синонимические лексемы, словоформы и конструкции. Комплекс используемых в тексте языковых средств, который дает основания для причисления текста к определённому стилю и жанру, характеризуется многоуровневой структурой.

Многие отечественные лингвисты, как, например, Е. А. Земская, М. Ю. Федосюк, Е. А. Иванчикова, Ю. Кристева, определяют речевой жанр в первую очередь как текст. «Речевые жанры – это устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний, а текстов» [19, с.104].

Е. В. Кравцова дает такое определение жанру: «совокупность/тип текстов, отражающих сходные социальные действия в регулярно повторяющихся социальных контекстах и имеющих сходные, регулярно повторяющиеся формальные и семантические характеристики» [23, с. 2].

Кроме того, она утверждает, что существуют определенные критерии для классификации жанров. Этими критериями могут быть стиль написания текстов, их реципиент, содержание, цель коммуникации, авторство и т.д. [23].

Организация речи по жанрам занимает ключевое место в социальном общении. Жанры речи формируют вербальную структуру для обстоятельств

социального взаимодействия между людьми. Профессор Т. В. Шмелева, предлагает собственное определение речевого жанра. Она отмечает, что речевой жанр – это уникальная формы выражения, которая требует анализ с двух сторон: количественное определение моделей и исследование их реализации в разнообразных условиях общения [2].

Согласно Е. М. Федосюку, «Речевые жанры – это устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы высказываний, а текстов» [48, с.104].

Такой лингвист как Т. В. Анисимова определяет речевой жанр, как явление речи: «Несмотря на отсутствие строгого определения понятия жанр, нужно согласиться с тем, что это явление речи, в противном случае потеряется сам предмет обсуждения» [2].

А. Вержбицкая тоже дает свое определение: «Речевые жанры считаются культурным маркером и представляют собой немаловажный источник внутреннего устройства коммуникативной среды, наиболее характерной тому или иному обществу» [8, с. 59].

Рассмотрим понятие программы обучения. Программа обучения - это структурированное описание предмета, основанное на конкретных учебных целях и разработанное для достижения этих целей. Этот жанр сочетает в себе элементы учебного плана, методических рекомендаций и материалов для обучения. Главная цель программы обучения - обеспечить систематическое и последовательное приобретение знаний и навыков студентами.

Федеральный закон «Об образовании в РФ» регулирует все программы обучения ВУЗов и других организаций [36]. В законе можно ознакомиться с понятием: «Образовательная программа — комплекс основных характеристик образования (объём, содержание, планируемые результаты) и организационно-педагогических условий, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, оценочных и методических материалов, а также в предусмотренных настоящим

Федеральным законом случаях в виде рабочей программы воспитания, календарного плана воспитательной работы, форм аттестации» [36, с. 6].

Международная стандартная классификация образования (МСКО) трактует это определение по-своему. Там образовательная программа определяется как единый комплекс или последовательность видов образовательной деятельности или коммуникации, спланированной и организованной для достижения заранее поставленных целей обучения или конкретных образовательных задач в течение определённого периода времени. Цели заключаются в совершенствовании знаний, навыков и компетенций в рамках личного, гражданского, общественного и/или производственного контекста. Цели обучения, как правило, связаны с подготовкой к обучению на более высоком уровне, овладением профессией или рядом профессий, а также, могут быть направлены на развитие личности или на проведение досуга. Общей характеристикой образовательной программы является то, что, по достижении целей обучения или после выполнения образовательных задач, выдается документ, подтверждающий успешное ее завершение [34].

Программа обучения как отдельный жанр имеет свои особенности. Структура подразумевает под собой внутреннее устройство чего-либо, которое связано с категориями целого и его частей [4].

Тексты программ обучения имеют уникальную структуру, которая строго организована для соответствия учебным целям и контенту. Эти тексты включают в себя вступление, ключевые разделы, практические упражнения и завершающую часть, что способствует удобному изучению материала и его систематизации. Особенностью таких текстов является наличие как внешней, так и внутренней структуры. Внешняя структура определяется элементами вроде абзацев, которые могут состоять из одного или нескольких предложений, и разделов, служащих для систематизации информации и облегчения навигации по тексту, включая ряд взаимосвязанных глав и подразделов. Внутренняя структура разделена на начальный раздел

(представление темы или ключевого вопроса), основное содержание (детальное обсуждение предмета текста) и заключительную часть (выводы по обсуждаемой теме).

Ведущим и ключевым элементом, определяющим жанр программ обучения, служит их цель. Создаются эти тексты с конкретной целью – для образования и передачи знаний студентам или пользователям курса. Необходимо, чтобы они были информационно насыщены, четко структурированы и понятны для изучения. Текст учебной программы выполняет роль информационного посредника. Чтобы цель была достигнута эффективно, информация должна излагаться прозрачно и доступно, а также содержать элементы, облегчающие её запоминание.

На данный момент, следует отметить, что жанр программы обучения является одним из новых жанров, который требует глубоко изучения. Не смотря на спад активности в исследовании новых жанров, вклад в современную лингвистику всегда будет актуальным.

В нашей работе мы будем придерживаться определения М. М. Деметьева и Т. В. Шмелевой. Мы считаем, что РЖ – это особая модель высказывания, включающая в себя определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические черты.

1.2 Текст документа как объект перевода: подходы, опыт, рекомендации

Точность, стандартизованность, эмотивность, вежливость, официальность являются стилевыми чертами официально-делового стиля, которые присутствуют в текстах документов [11]. Важно отметить, что такой документ имеет официальный регистр речи и чаще всего функционирует в образовательной, административной, международной сферах [12].

Документный подстиль имеет ряд специфических особенностей, что отличает его от других функциональных стилей. Документная лингвистика

занимается исследованием языка документов. Данная область науки освещает вопросы, которые возникают из-за проблем делового общения, находит оптимальные методы для эффективного коммуникационного процесса в юридическом контексте и анализирует недостатки в языковом оформлении документации [7].

Документный подстиль можно охарактеризовать следующими особенностями: [6]

- четкое построение текста (титульный лист, введение, основные пункты, заключение, реквизиты)
- использование клише, книжной лексики
- присутствие терминов
- использование аббревиатур, акронимов
- сложная синтаксическая организация
- безличность

Атрибутивность, функциональность и структурность являются главными чертами документа. Атрибутивность заключается в «наличии у документа информационной (содержательной) и материальной (формальной) составляющих; структурность заключается в тесной взаимосвязи элементов и подсистем, обеспечивающую целостность и равенство документа; функциональность представляет собой предназначенность документа с точки зрения передачи информации» [18, с. 7].

Документы также характеризуются высоким уровнем стандартизации, присутствием невербальных компонентов и отсутствием образности и контекстуальности. Тексты документов разнообразны по своим функциональным особенностям, имеют терминологическую насыщенность, монологический характер и опосредованный стиль изложения, а также стремятся к коммуникативной завершенности [27].

Обратимся к определению документа по ГОСТ Р 51141 98: «Документированная информация (документ) – зафиксированная на

материальном носителе информация с реквизитами, позволяющая ее идентифицировать» [36, с. 8].

Текст документа это «речевое единство, завершенное с функциональной, содержательной, структурной и нормативной сторон, главный коммуникативный элемент документа, скрепленный модальностью, являющейся производной от функционально-нормативных условий документной коммуникации, унифицированный и стандартизированный» [24, с. 72].

С. П. Кушнерук дает свое определение документу: «функционально, содержательно, структурно и нормативно завершенное речевое единство, являющееся основным коммуникативным компонентом документа, скрепленное модальностью, являющейся производной от функционально-нормативных условий документной коммуникации и соответствующее унифицирующим и стандартизирующим правилам» [24, с. 53].

Полифункциональность является главной чертой документного текста. Основными функциями учебной программы являются социальная и координирующая роли. С учетом того, какие функции выполняет документ, может варьироваться его структура, то есть организация текста по содержанию и композиции [46].

М. В. Косова считает, что главной чертой документа является системность, а именно «обязательную связанность с другими документными текстами, включенность в обязательную группу документации» [24, с. 18].

Тексты программ обучения имеют свои особенности и жанровые характеристики, которые определяют их структуру, стиль, способы организации информации и цель. Знание этих особенностей является важным аспектом разработки качественных программ обучения и обеспечивает эффективное обучение и передачу знаний.

Содержательным элементом программы обучения является предоставление информации об учебном курсе, который проходит студент. Примерами авторов таких текстов являются организации высшего

образования, учебные организации. Чаще всего такая деятельность направлена на оказание влияния на студента при помощи четко-структурированного текста.

Кроме того, в текстах программ обучения важно использовать различные виды текстов (тексты-инструкции, тесты, кейсы, примеры и т.д.), чтобы обогатить обучающий материал и обеспечить разнообразие подачи информации. Тексты программ обучения также могут содержать аудио- и видеоматериалы, графику и иллюстрации, чтобы визуализировать информацию и сделать обучающий процесс более интерактивным и увлекательным.

До начала перевода текстов программ обучения следует проанализировать и определить жанр и стиль текста. Сделав выводы, мы можем утверждать, что такой текст представлен в виде документа и имеет официально-деловой стиль.

Обратимся к понятию перевода. Многие отечественные лингвисты представили свои определения по-разному. Так, В. Н. Комиссаров представляет свое определение: «Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком» [22, с. 42]. По мнению лингвиста, текст перевода должен быть полной заменой оригинала и должен сохранить структуру и содержание.

Р. К. Миньяр-Белоручев описывает понятие перевода как «вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуется источник и получатель, не совпадают» [5.с 195]. В этом случае, лингвист уделяет большое внимание исполнителю перевода, который

подбирает правильный способ передачи информации реципиенту исходя из культурных особенностей.

Л. К. Латышев утверждает, что: «Перевод – вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации» [12, с. 18]. Это понятие полностью описывает процесс коммуникации между адресатом и получателем. Эффективная работа переводчика заключается в том, чтобы коммуникация состоялась в максимально естественном виде.

В. С. Слепович дает свое определение: «перевод – средство, которое обеспечивает выполнение языком функции общения» [47, с 4]. Из этого мы можем понять, что коммуникативная функция имеет важное значение при переводе.

Исходя из всех приведенных понятий, можно сделать вывод, что успешный перевод заключается в сохранении коммуникативной функции, текст перевода должен полностью быть заменой оригиналу с учетом всех культурных особенностей.

При переводе документных текстов следует рассмотреть разные подходы: коммуникативно-функциональный и социокультурный.

В современной лингвистике коммуникативно-функциональный подход представлен одним из основных аспектов при переводе. Он основывается на том, что языки которые функционируют в разных культурах могут привести к большим проблемам в переводе и понимании контекста [39]. Переводчику следует учитывать все культурные особенности языка перевода, чтобы достичь эффективной коммуникации.

Перевод – это прежде всего межкультурная, а не межъязыковая деятельность [39]. Обратимся к определению перевода А. Д. Швейцера, «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному

(«переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [39, с. 75].

А. Ю. Ивлева и Д. Д. Уваров акцентируют внимание на том, что согласно этому подходу, перевод это особый вид деятельности, осуществляемый в конкретных условиях, при этом переводчик должен принимать во внимание цели и задачи участников общения при выборе наиболее подходящей стратегии; в связи с этим, перевод происходит в рамках определенного коммуникативного контекста [20].

Обратимся к переводу такого жанра как документ программы обучения. Такой текст имеет ряд своих характерных особенностей, которые требуют тщательного внимания переводчика, а именно все стилевые черты официально-делового стиля.

Рассмотрим такие понятия как коммуникативный эффект, коммуникативная интенция.

А. Д. Швейцер разработал концепцию коммуникативной интенции в теории перевода [40]. Прежде всего, это цель, мотивы создания любого текста. Он утверждает, что следует разграничить коммуникативную интенцию отправителя текста и переводчика. Швейцер отмечает, что намерение переводчика накладывается поверх авторской интенции и изменяет ее в ходе процесса переводческой работы [40].

Понятие коммуникативной интенции тесно связано с понятием коммуникативного эффекта. Когда автор текста вкладывает в него определенный смысл, то этот текст обретает конкретную функцию, а именно определенное влияние на получателя. Это можно назвать коммуникативным эффектом [35].

По мнению В. В. Сдобникова, коммуникативный эффект может быть разным из-за стилевой и жанровой принадлежности текста. Например, научный или официально-деловой текст нацелен на передачу новых объективных данных, следовательно, коммуникативный эффект его перевода связан с освоением адресатом перевода новой информации на когнитивном уровне [33]. Переводчику при переводе следует учесть эти два понятия, чтобы правильно определить цель и стратегию перевода.

Рассмотрим социокультурный подход в переводе. В последние десятилетия, социокультурный подход в лингвистике перевода приобрел значительную популярность и значимость, расширяя традиционные рамки переводческой деятельности. Язык не рассматривается в изоляции от социального и культурного контекста; он тесно связан с ними, что накладывает особые требования на процесс перевода. Признание того, что язык является не только средством коммуникации, но и носителем культурных ценностей, идеологий и идентичности, требует детального рассмотрения социокультурных факторов при переводе текстов.

Переводчики нередко сталкиваются с проблемой воссоздания социокультурных реалий исходного текста в контексте целевой культуры. Социокультурный подход подчеркивает важность понимания социальных и культурных нюансов, норм, ценностных ориентаций и исторических референций, присущих каждому языку и культурной среде. Понимание этой связи между языком и культурой способствует нахождению адекватных переводческих решений, которые учитывают эти факторы, стремясь обеспечить правильную интерпретацию и передачу сообщения.

Применение социокультурного подхода подразумевает анализ контекста исходного текста, включая жанр, авторский стиль, аудиторию и цель текста. Переводчик должен учитывать не только лексические, но и контекстуальные значения слов и выражений. Часто для сохранения социокультурной окраски исходного сообщения в переводе используют приемы адаптации или

отступления от прямой трансляции, такие как калькирование, локализация, модуляция и эксплицитация.

Одной из основных проблем данного подхода является необходимость нахождения баланса между точностью и адекватностью перевода, учитывая социокультурные различия между языками. Переводчик должен определять, какой уровень адаптации или сохранения иностранных элементов будет наиболее подходящим для целевой аудитории. Здесь играют роль и учет этических аспектов, так как чрезмерная адаптация может привести к нарушению исконного смысла, а слишком буквальный перевод может сделать текст непонятным для читателя.

Для успешного перевода текста документа важно иметь определенный опыт в данной области. Переводчик должен быть знаком со спецификой данного типа документа и иметь технические знания, необходимые для правильного понимания текста. Опыт позволяет переводчику справиться с возможными трудностями и нюансами перевода, что в итоге отразится на качестве и точности перевода.

В своей переводческой деятельности каждый ученый использует один из подходов. Например, Д. Хаус внимательно рассматривает коммуникативно-функциональный подход и утверждает, что подбор эквивалентов в переводе является одним из эффективных методов перевода. При переводе документа программы обучения следует уделить большое внимание терминам и лексике, которые имеют эквиваленты в языке перевода [20].

К. Райс разработала теорию *skopos*, в которой учитываются применения этих двух подходов. Скопос-теория утверждает, что переводчик должен осознавать наличие цели каждого текста и понимать, что она может быть разной. К. Норд утверждает, «скопос теория была разработана в качестве основы для общей теории перевода, способной охватить теории, касающиеся конкретных языков и культур» [57, с. 12].

К. Райс, К. Норд говорят о том, что переводчик должен учитывать все культурные особенности, потребности аудитории при выборе правильной стратегии перевода.

Трудность перевода документа программы обучения заключается в лексике и терминологии, где не всегда имеются эквиваленты в целевом языке. Необходимо использовать специализированные словари для точного толкования таких единиц, чтобы не допустить серьезного искажения смысла перевода.

Название ВУЗов, компаний, авторов документа следует переводить методом транскрибирования. Эквивалентами заменяются термины, географические названия. Важно учесть культурный аспект при переводе названия должностей и ученых степеней, так как в русском языке есть отличия в наименованиях названий.

Исходя из понятий функционально-коммуникативного и социокультурного подхода при переводе текстов документов следует применять культурную адаптацию, подбор эквивалентов, описательный перевод. Нужно следовать принятым стандартам оформления документов в целевой культуре, включая оформление, пунктуацию и формат документов.

Выводы по первой главе

Речевой жанр это категория речевой деятельности, имеющая определенные структурные и содержательные характеристики. Другими словами, это тип текста или высказывания, который характеризуется устойчивыми формами и функциями в рамках определенной социальной деятельности или коммуникативной ситуации.

Документный текст – это официальный письменный текст, который фиксирует определенные факты, события, условия, договоренности и так далее и обладает юридической или официальной силой. Такие тексты часто используются в административной, законодательной, образовательной и

бизнес-сферах. Документные тексты обычно имеют строгую структуру и формат, и включают в себя такие элементы, как: заголовки, даты и место составления, официальные печати и логотипы, приложения и отсылки к другим документам.

Программу обучения можно определить как документ, который описывает цели, содержание, методики, критерии и оценку учебного процесса по определенному предмету или курсу. Одним из основных свойств программы обучения является ее нормативность и обязательность для учащихся. Программа обучения также характеризуется структурированностью, она представляет собой систему логически связанных учебных материалов и методик обучения, предназначенных для достижения определенных образовательных целей. Важным аспектом является также актуальность программы обучения и ее соответствие современным требованиям и стандартам образования.

Жанровые характеристики текстов программ обучения являются ключевыми элементами, которые отличают программы обучения от других жанров текстов и определяют их структуру и функцию. В ходе исследования были выделены следующие жанровые характеристики текстов программ обучения: четкая структура, наличие учебных целей и задач, последовательность материалов, наличие официально-делового стиля.

При переводе текстов программ обучения следует учитывать коммуникативно-функциональный и социокультурные подходы, которые помогут выбрать нужную стратегию перевода: подбор эквивалентов, культурную адаптацию, описательный перевод. Нужно следовать принятым стандартам оформления документов в целевой культуре, включая оформление, пунктуацию и формат документов.

Таким образом, теоретические основы исследования в данной главе представляют собой базу для дальнейшего анализа и перевода программ обучения, а также позволяют лучше понять их сущность и характеристики.

Глава 2. Программа повышения квалификации как объект и цель перевода.

2.1 Анализ текстов аналогов в русском языке

В качестве материалов для анализа были взяты русскоязычные документы программ обучения в области и повышения квалификации, а именно программа разработанная АНО ДПО УЦ «Стандарт» [17], и программа наставничества Государственного профессионального образовательного учреждения Ярославской области Даниловского политехнического колледжа [41].

Выбранные документы имеют характеристики официально-делового (наличие клише, строгая структура, особенности оформления). Стоит заметить, что программы программ обучений – это документы, т. е. универсальные средства хранения и передачи информации, функционирующие в различных сферах деятельности человека, поэтому их форма и содержание строго регламентированы.

Стандартизацию и унификацию позволяют осуществить государственные стандарты. В соответствующих ГОСТах документу дается не только определение: «зафиксированная на материальном носителе информация с реквизитами, позволяющими ее идентифицировать», но и предписывается система требований относительно схемы построения, наполнения и назначения того или иного типа документа [38, с. 18].

Получателем текста в данном случае выступает человек, который заинтересован в повышении профессиональной квалификации. Следовательно, выбранные документы содержат в себе необходимую информацию о сроках проведения, форме, содержании и этапах вступительных испытаний, а также о навыках и умениях, которыми должен обладать поступающий.

Каждый документ имеет титульный лист на котором обозначаются реквизиты (название организации, данные ректора/декана/руководителя

приемной комиссией), название предметной области. Текст программ обучения хорошо организован и структурирован. Присутствует четкое разделение на абзацы, вся информация членится на тематические блоки, которые имеют нумерацию, пункты и подпункты.

Рассмотрим тексты АНО ДПО УЦ «Стандарт» [17], и программы наставничества Государственного профессионального образовательного учреждения Ярославской области Даниловского политехнического колледжа с точки зрения структуры и композиции текста.

Шрифт. В тексте используется шрифт Times New Roman размером 14 кегль. Заголовки оформляются размером 15,5 кегль и выделяются жирным шрифтом (см.рис.1 и рис.2).

Цвет текста. Цвет текста образовательного курса должен быть контрастным. Для оформления текста выбирается черный шрифт. Полужирным шрифтом выделяются заголовки и дополнительная информация и ссылки на электронные ресурсы.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА -
ПРОГРАММА ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ**

**«Современные подходы к содержанию и организации
образовательного процесса в условиях реализации Федерального
государственного образовательного стандарта дошкольного
образования»**

Рисунок 1– Шрифт и цвет текста

**ПРОГРАММА НАСТАВНИЧЕСТВА
В ГПОАУ ЯО ЯРОСЛАВСКОМ КОЛЛЕДЖЕ СЕРВИСА И ДИЗАЙНА
на 2021-2024 гг.**

Рисунок 2– Шрифт и цвет текста

Таблицы. Для систематизации информации авторы программ повышения квалификации привели информацию в таблицы (см.рис.3).

2.1. Тематический план

№	Наименование модулей программы	Всего часов	В том числе:		Форма контроля
			ЛЗ	ПЗ	
Модуль 1	Основы законодательства Российской Федерации в области образования	20	12	8	Тестирование
Тема 1.1.	Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации»	10	6	4	
Тема 1.2.	Концепция федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного образования	10	6	4	

Рисунок 3 – Использование таблиц

Выравнивание. По ширине.

На основе нашего анализа было выявлено, что каждая программа обучения характеризуется отличной структурированностью. Это выражается в чётком разделении контента на главы и параграфы, благодаря чему навигация по документу становится интуитивно понятной, а информация - легче усваиваемой. Следует отметить, что документ имеет логичное построение: начинается с титульного листа, включает содержание с распределением по главам и разделам, раскрывает содержание каждого раздела в основном тексте и дополняется приложениями, заканчиваясь страницей для связи с авторами (см.рис.4).

СОДЕРЖАНИЕ

I ПАСПОРТ ПРОГРАММЫ	3
II. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ПРОГРАММЫ НАСТАВНИЧЕСТВА	8
III. МЕХАНИЗМЫ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ НАСТАВНИЧЕСТВА (ПРОГРАММНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ И ПРОЕКТЫ)	8

Рисунок 4 – Содержание программы

В каждой из данных документов присутствует паспорт программы, где указаны название и основание для разработки, заказчик, цель, задачи, сроки и этапы реализации, ожидаемые результаты, как на рис.5.

I ПАСПОРТ ПРОГРАММЫ

Наименование программы	Программа наставничества ГПОАУ ЯО Ярославский колледж сервиса и дизайна
Основание для разработки программы	<ul style="list-style-type: none"> • Конституция Российской Федерации • Гражданский кодекс Российской Федерации • Трудовой кодекс Российской Федерации

Рисунок 5 – Паспорт программы

Обязательным критерием является наличие нормативно-правовых норм программ обучения. Включение нормативно-правовых норм в документацию обеспечивает соответствие местного законодательства международным правовым стандартам и соглашениям. Правовые нормы помогают стандартизировать процессы и процедуры в различных сферах деятельности, что содействует упрощению и унификации работы.

Представление информации в виде списка помогает структурировать информацию, делая её легко отслеживаемой и понятной. Текст, разбитый на списки, выглядит менее загруженным и привлекательнее для восприятия, в отличие от больших непрерывных блоков текста (см.рис.6).

- нормативно - правовое обеспечение в сфере дошкольного образования;
- изменения законодательства Российской Федерации в области образования;
- Конвенцию о правах ребенка;
- теорию организации и психолого-педагогическое сопровождение игры как ведущей деятельности дошкольников;

Рисунок 6 – Информация в виде списка

Учебно-методический документ каждого выбранного учреждения имеет такие значимые пункты, как «Общие положения», «Актуальность программы» и «Рекомендуемая литература». В этом заключается структурная особенность текста официально-делового стиля.

Документы повышения квалификации содержат все стилевые черты официально-делового стиля. Это *регламентированность, безличность, стандартизованность, строгость и простота изложения, объективность.*

Охарактеризуем языковые особенности программы повышения квалификации на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

На лексическом уровне данный вид текста характеризуется обилием общекнижных слов: «педагог», «тестирование», «знание», «информация».

Основной объем текста составляет межстилевая лексика, но включаются и книжные элементы (термины), представлена также нейтральная лексика: *самореализация, компетенция, организация, руководитель, опыт.*

Также стоит указать, что термины, найденные в текстовых материалах, подразделяются на две главные группы: 1) термины, связанные с определенной

тематикой или областью исследования (например, *менторство*); 2) термины, относящиеся к процессу обучения. Из-за особенностей официально-делового стиля в тексте не встречается лексика, нагруженная эмоциями или экспрессией. Слова используются в их исходном, конкретном значении: *курс, учебный план, лекции, семинары, модуль, аттестация*.

Немаловажно также отметить, что тексты документов всех учебных заведений характеризуются наличием номенклатурной лексики, к которой относятся названия должностей, организаций, образовательных программ и предметов: *«Федеральное государственное образовательное учреждение...»* [39, с. 1].

Регистр речи, используемый в тексте учебно-методического документа, является официальным: *«Настоящая программа наставничества (далее – программа) разработана в целях достижения контрольных точек федерального проекта «Молодые профессионалы» и Национального проекта «Образование» и регулирует отношения, связанные с функционированием и развитием наставничества в ГПОЦУ ЯО Даниловском политехническом колледже»* [39, с.5].

Говоря о морфологическом уровне текста, абстрактный и объективный характер высказывания достигается с помощью превалирования имен существительных, зачастую в абстрактном понятии, над глаголами: *«объем знаний и степень владения материалом», «время выполнения заданий», «Результаты всех вступительных испытаний оцениваются по шкале»*.

Основное глагольное время в русскоязычных текстах настоящее: *«Вступительные испытания предназначены...», «...поступающие могут представлять электронные образцы документов...»* [17, с. 4].

Использование настоящего времени в текстах документации обусловлено стремлением отразить актуальность и непрерывность описываемых процессов и положений. Например: *«Обучающийся с особыми образовательными потребностями нуждающийся в профессиональной поддержке или ресурсах для обмена мнениями и реализации собственных проектов»* [17, с.18].

В документных текстах обычно используется действительный залог, так как он позволяет ясно и точно выражать, кто или что совершает действие, что придаёт текстам формальность и чёткость.

Анализируя синтаксические характеристики текста, можно сказать, что для обеспечения объективности документа и устранения оценочности суждений, авторы используют безличные предложения: *«При решении задачи можно использовать ...»*. Однако более распространённым вариантом является применение страдательного залога: *«Система заданий с развернутым ответом основана на...», «Вступительные испытания проводятся...»*.

К тому же, в текстах на русском языке преобладают простые именные предложения, то есть те, которые состоят из одного главного члена – подлежащего. Например: *Для успешной реализации программы наставничества в ПОУ предусматривается 5 форм наставничества.*

Перечисления в тексте упорядочивают информацию в программах обучения (см.рис.7).

1. Прохождение производственной практики.
2. Оказание консультативной помощи.

Рисунок 7 – Перечисление

Программа повышения квалификации охватывает комплексные темы, требующие от участников глубокого понимания специализированной лексики. Стилль изложения материалов программы отличается формальностью и профессиональной направленностью, что способствует сосредоточению на учебном процессе без отвлечения на разговорные элементы. аким образом, программа выступает не просто как средство для улучшения квалификации, но и как инструмент для развития профессионального языка и стиля участников, подготавливая их к эффективному и квалифицированному общению в рамках своей профессиональной сферы.

2.2 Предпереводческий анализ программы обучения Training for Mentors and Supervisors of Higher Education

1. Библиографическая справка

Рассматриваемый документ *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* опубликован для ознакомления публики с новой европейской системой обучения, которая подразумевает собой повышение профессиональных навыков у людей, работающих на предприятиях. Документ создан консорциумом ApprEnt по программе Европейского Союза, направленную на поддержку сотрудничества в области высшего образования и профессионального обучения ERASMUS+.

2. Лингвопереводческая характеристика текста

Источник: коллективный (высшие сотрудники консорциума ApprEnt)

Реципиент: слушатель программы повышения квалификации

Коммуникативное задание: данный документ предназначен для ознакомления читателей с прототипом структуры курса непрерывного профессионального развития (НПР), который должен стать для потенциальных пользователей основой для подготовки менторов в области высшего образования.

Стиль: официально-деловой

Жанр: документ

Ведущая функция: информационная

Вид текста: письменный

Характер композиции: стандартизированный.

Тональность: нейтральная

Виды информации. Данный текст содержит когнитивную и оперативную информацию.

1. Когнитивная информация

1.1. Объективность:

На уровне предложений, текста:

Чтобы сохранить объективность когнитивной информации в предложении, важно придерживаться прямым порядком слов, например, *«HEA programmes offer to the learner the opportunity to obtain a foundation, bachelors or*

master's degree through a blend of work and study. An apprentice will spend part of their time at work and the remaining time allocated for study.» [43, p. 19]. Кроме того, объективность можно достичь, используя пассивное действие в отношении субъекта, например, «*There are still too few providers, many institutions preferring to wait to see how early adaptors progress»* [43, p. 47].

На уровне слова:

Присутствие терминов общенаучной лексики, например, *accreditation, employer, agreement, mentor, approach, staff, mentoring, institutional position, institutional level, result, sustainability, transparency, funding, allocation of resources* [43, p. 47].

1.2. Абстрактность:

На уровне предложений, текста:

На уровне предложения следует отметить присутствия причастных оборотов и инфинитивных конструкций, например:

1) Причастные обороты: «*Dual education involves a new way of doing things»* [43, p. 39].

2) Инфинитивные конструкции: «*However, opinions vary as to the way the programme has to be in order to fulfil the HEA criteria»* [43, p.7].

1.3. Плотность

Использование аббревиатур способствует увеличению плотности информации, например *ApprEnt, HEA, SWOT, CVET, CEDEFOP* и т.д.

2. Оперативная информация

Информация оперативного характера призвана стимулировать выполнение конкретных действий. Призыв к таким действиям может быть как явно выраженным, так и неявным. Чтобы передать информацию этого типа, применяются побудительные языковые инструменты различных видов.

На уровне предложения:

Размер предложений в основном не большой. Императивные конструкции с использованием инфинитивов были представлены в тексте: «*Work in small groups and discuss»* [43, p. 17].

Рассмотрим текст *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* с точки зрения структуры и композиции текста.

Шрифт. В тексте используется шрифт Arial MT размером 9,5 кегль. Заголовки оформляются размером 15,5 кегль и выделяются жирным шрифтом.

Цвет текста. Цвет текста образовательного курса должен быть контрастным. Для оформления текста выбирается синий, черный и оранжевый цвета. Разными цветами могут выделяться заголовки и дополнительная информация и ссылки на электронные ресурсы (см.рис.8).

Training for Mentors and Supervisors of Higher Education Apprenticeship programmes
A Generic Structure for a Continuing Professional Development Course

Рисунок 8 – Цвет текста

Использование значков. Помимо разных цветов, автор использует значки в виде треугольников оранжевого цвета при перечислении примеров, как на рис.9.

- ▲ Ability to host
- ▲ Ability to contextualize
- ▲ Ability to lay out expected outcome and results
- ▲ Ability to assess

Рисунок 9 – Использование значков

Выравнивание. По левому краю.

В рамках проведённого нами анализа установлено, что текст программы подготовки *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* отличается хорошей структурированностью. Это означает, что материал текста упорядочен по главам и разделам, что обеспечивает удобную навигацию по нему и упрощает усвоение представленной информации. Кроме того, стоит подчеркнуть, что текст обладает чёткой композицией: начинается с титульного листа с названием курса, за ним следует содержание

с разбивкой на главы и подразделы, далее идёт разъяснение материала, представленного в каждой главе – это основное тело текста, к которому прилагаются дополнительные приложения, а замыкает композицию заключительный лист с информацией для обратной связи (см.рис.10).

A. Introduction	5
B. Higher Education Apprenticeship.....	7
C. Educational Principles	9
D. The ApprEnt tools.....	11

Рисунок 10 – Содержание

Рассмотрим первый раздел – *Introduction*. В этом разделе представлена краткая и вводная информация о программе обучения ApprEnt. Данный раздел позволяет читателю узнать, о чем будет идти речь в документе.

Раздел *Higher Education Apprenticeship* содержит подробную информацию о структуре курса и перечисляет несколько важных характеристик. «*Before we start defining the ApprEnt generic CPD course structure, it is important to understand what is HEA and which are its main characteristics*» [43, p. 7]. Подчеркивается актуальность создания программ HEA.

В разделе *Educational Principles* рассматриваются ключевые принципы и цели, лежащие в основе курса повышения квалификации. «*The main objective of this CPD course is to give further expertise to individuals that have become recently or are planning to become in the near future mentors of students undertaking HEA programmes*» [43, p. 9]. Описывается эффективность курса и перечисляются важные факторы, которые нужно учесть перед началом обучения.

Раздел *The ApprEnt tools* содержит методы обучения и ряд инструментов, которые рассматриваются как часть курса повышения квалификации для наставников. Присутствуют информационные материалы и типовое соглашение. «*The discussions in the partner meetings and, more important, the feedback collected from stakeholders have allowed the ApprEnt*

consortium to design a set of policy recommendations addressed to different levels of decision makers» [43, p. 12].

В разделе *Mentorship – Functions and Skills* описываются навыки и функции, которыми должен обладать наставник курса *ApprEnt*.

Последний раздел курса *Generic structure of the course*, который занимает большую часть документа, описывает общую структуру курса, его разделы и представляет графические изображения. Представлены 7 модулей обучения с подробным изложением всех необходимых нюансов обучения. «*The programme includes e.g. 11 classroom days, peer mentoring, individual development reports, networking and learning from each other, both within each company and among all group participants»* [43, p. 41].

Помимо структуры текста, имеет не меньшую значимость и такой аспект, как оформление. Внешний вид материала играет существенную роль, ведь влияет на психоэмоциональное восприятие читателя. Верная графическая подача текста может значительно усилить понимание его содержания – и это становится главной целью разработчиков образовательных программ.

В тексте особую роль играет графический тип информации, то есть креолизованный контент. Креолизованный текст это «особый феномен, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, что предполагает его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [35].

Изучая этот пример, можно заметить, как креолизованные элементы органично вписаны в языковую структуру. Приведённое изображение сочетает в себе невербальные составляющие с текстом. Важно отметить, что такой подход в представлении информации является эффективным для изложения обширного и сложного учебного материала. К тому же, не следует уменьшать значение иконических и словесных элементов, равно значимых для создания целостного текстового сообщения, взаимодополняющих и улучшающих восприятие информации получателем (см.рис.11).

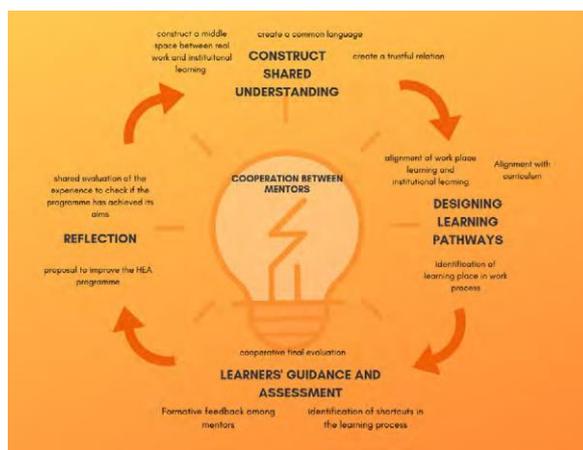


Рисунок 11 – Креолизованная информация

Охарактеризуем языковые особенности программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*. на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Язык официально-делового стиля отличается нейтральной лексикой без эмоциональной окраски, жаргонизмов, наречий, поэтических и устаревших элементов. В его состав включены преимущественно термины, которые широко распространились. Считается, что такой стиль не должен содержать экспрессивности и образных средств [6].

В лексике данного типа текста присутствуют два основных слоя: учебная лексика, клише, терминология и неологизмы.

Изучив труд Ю. М. Рябчук, можно сделать вывод, что уникальная лингвистическая и стилистическая структура учебной программы *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*, включая лексику, синтаксис, грамматические структуры и стилистические фигуры, направлена на вызов определённых действий у читателя.

Основываясь на работе Ю. М. Рябчук, можно сделать вывод, что именно своеобразная лингвостилистическая организация программы обучения для наставников *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*, а именно выбор языковых единиц, синтаксиса, грамматических конструкций, а также стилистических приемов в итоге имеет установку на конкретные действия со стороны реципиента текста [41].

В данной части рассмотрим основные стилевые черты программы

обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*. Общие стилевые черты официально-деловой речи: точность изложения, не допускающая возможности инотолкования, детальность, стереотипность, стандартность, официальность, строгость выражения мысли, объективность, логичность, отсутствие эмоциональности и экспрессивности, долженствующе-предписывающий характер изложения.

В тексте программы обучения присутствует высокая степень стандартизованности. Это означает, что каждый этап и шаг обучения разработаны на основе определенных стандартов и критериев.

В ходе нашего исследования было выяснено, что текст *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* хорошо структурирован, под этим мы понимаем, что весь объем текста разделен на главы и подпункты, такое разделение помогает быстро ориентироваться в материале и легче воспринимать информацию. Также следует отметить, что общая структура текста имеет следующий вид: титульный лист, на котором размещено название курса; содержание, в котором присутствует разделение на главы и подпункты; общая информация о содержании каждой главы; основная часть; приложения; заключительный лист с контактной информацией.

Можно привести пример стандартизованности из введения данной программы обучения:

Module 1: Preparation - introduction to the features and benefits of the training programme.

Module 2: Introduction to mentoring students

Module 3: Understanding student needs and expectations

Module 4: Planning a student learning strategy [43, с. 4].

Каждый модуль в программе обучения имеет определенные цели и обучающие задания, которые помогают студентам достигнуть этих целей.

Стандартизованная программа обучения гарантирует, что все учебные материалы и задания будут структурированы и последовательны.

Информация изложена кратко и последовательно, присутствует

преобладание нумерованного списка в каждом разделе программы.

1. *Information is presented as a resource, not as a long lecture*
2. *Time is taken to share best practices as well as practical examples with potential for improvement*
3. *Participants are given time to reflect on their professional practice and the practice of their team* [43, с. 9].

Это помогает студентам легче ориентироваться и следовать предлагаемому учебному плану. Благодаря высокой степени стандартизованности, программы обучения могут быть успешно реализованы в различных контекстах и ориентированы на различные группы студентов. В тексте документа присутствует нумерация страниц, сноски, ссылки на нормативные документы.

Еще одна стилевая черта программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* – регламентированность. Высокая степень регламентированности гарантирует, что каждая часть программы обучения будет выполнена в установленные сроки и в соответствии с требуемыми стандартами. Такая система позволяет избежать хаоса и сбоев в учебном процессе, обеспечивая постепенное и последовательное освоение знаний и навыков.

Последний раздел курса, который занимает большую часть документа, описывает общую структуру курса, его разделы и представляет графические изображения. «*The programme includes 11 training days, mentoring, individual development reports, communication and learning both within each company and between all group members*» [43, p. 41].

В данной программе обучения с высокой степенью регламентированности четко определены цели и задачи каждого модуля, а также приводятся подробные инструкции о том, как именно обучающийся должен выполнить каждую задачу. Это особенно важно, когда речь идет о сложных и специализированных навыках или темах, требующих четкой последовательности изучения.

Высокая степень регламентированности также способствует более эффективному использованию времени в процессе обучения. Обучающимся предоставляется расписание занятий, где четко определены время начала и окончания, а также продолжительность каждого урока или модуля. Это позволяет студенту планировать свое время и создавать более эффективный график обучения.

Рассмотрим первый раздел – *Introduction*. В этом разделе представлена краткая и вводная информация о программе обучения ApprEnt. Данный раздел позволяет читателю узнать, о чем будет идти речь в документе.

В тексте документа так же представлены авторы программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*. «Авторы: Carme Royo, Francesca Uras, Carsten Krüger, Isabelle Grundschober, Robert Fräsch» [43, p. 12].

Таким образом, документный текст характеризуется определенным набором параметров, которые помогают определить его жанровую и видовую принадлежность. Эти параметры включают название документа, адресанта, адресата, дату и место создания документа. Они служат важными маркерами, которые помогают структурировать и классифицировать документные тексты для их представления в электронной поисковой среде [15]. Важность анализа и понимания документных текстов, как это подчеркивается в работе М. В. Косовой, не может быть недооценена.

Таким образом, структура программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* включает в себя общие положения, нормативные документы, цель программы, срок освоения и трудоемкость программы. Это обеспечивает четкую и последовательную презентацию информации, что важно для понимания студентами и преподавателями содержания и целей образовательной программы. Оформление документа представляет собой завершённые внутреннюю и внешнюю формы документа: подбор шрифта, установление формата. Внутренняя форма включает в себя набор взаимосвязанных частей, облегчающих работу с представленной

информацией, именно она делает документ единым целым. Набор определяется видом документа.

Реквизиты документа – совокупность обязательных данных о документе, установленных стандартом или положением.

Строгость и простота изложения: использование слов в их прямом значении, отсутствие образности, предпочтительное употребление простых, однозначно трактуемых синтаксических конструкций; Строгость изложения подразумевает четкое и последовательное изложение информации, без размытых понятий. Программа обучения должна быть структурированной и логичной, чтобы обучающийся мог легко ориентироваться и усваивать знания пошагово. Четко сформулированные цели и задачи позволяют студентам понимать, что именно от них требуется и в какой последовательности следует изучать материал.

Простота изложения, с другой стороны, означает использование ясного и доступного языка, а также визуальных материалов, чтобы облегчить понимание сложных концепций. Программа обучения должна использовать понятные определения и объяснения, а также примеры из реальной жизни, чтобы помочь студентам связать теорию с практикой. Использование графиков, схем и иллюстраций также может помочь визуальным типам обучения лучше понять и запомнить информацию (см.рис.12).



Рисунок 12– Общение происходит между наставниками, а также между наставниками и студентом

Кроме такого параметра, как структура текста, существует в равной степени другой важный параметр – оформление. Способ представления информации играет значительную роль т.к. здесь задействован психоэмоциональный компонент воздействия на реципиента. Графическое

представление текста позволяет улучшить восприятие содержания, что в свою очередь и является главной задачей создателей программы обучения.

Среди особенностей оформления программ обучения можно выделить следующие черты: наличие вовлекающего заголовка, который обычно выделяется шрифтом, отличным от шрифта основной части текста, а так же применение специфического начертания (жирный, курсивный, подчеркнутый); деление текста на смысловые абзацы; наличие графических элементов (фото, рисунок, схемы и диаграммы) и подписей к ним.

Следует отметить, что на каждой странице документа представлен логотип программы обучения, как на рис.12 [43, с. 3].



Рисунок 12 – Логотип программы обучения

Объективность. Эта стилевая черта является неотъемлемой частью текста программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*. В тексте программы обучения присутствует объективность, когда информация представлена без предвзятости и субъективных оценок. Она основана на фактах, проверенных данными и научными исследованиями.

Например: «*ApprEnt is a project funded by the Erasmus+ programme. The European Commission's support for the production of this document does not imply endorsement of its contents, which reflect the views of the authors alone, and the Commission cannot be held responsible for any use that may be made of the information it contains*» [43, с. 2].

Объективность в тексте программы обучения подразумевает, что учебный материал не содержит информацию, направленную на внушение каких-либо неправильных представлений или убеждений. Она обеспечивает баланс между различными точками зрения, позволяя учащимся самостоятельно формировать свою собственную точку зрения на основе представленных фактов.

Объективность также важна для того, чтобы избежать искажения информации и ошибочных выводов. В тексте программы обучения должны быть четко определены цели и результаты обучения, чтобы учащиеся могли ясно понимать, что они должны достичь и как они будут оцениваться. Учебный материал должен быть адаптирован таким образом, чтобы быть доступным и понятным для всех, независимо от их фоновых знаний или уровня способностей.

Безличность: так как тексты официально-делового стиля носят объективный характер, в них отсутствует указание на автора (например, водно-модальные конструкции *по-моему, как мне кажется, я полагаю* и т.п.). Отсутствие указания на автора таких текстов позволяет обеспечить независимость и авторитетность предоставленной информации. Такие тексты могут быть использованы в образовательных целях, чтобы обучающиеся могли приобрести знания и развивать критическое мышление на основе объективной информации, без вмешательства личных предпочтений или убеждений автора.

Тексты программ обучения часто содержат технический язык и специализированную терминологию, которая может быть непонятна людям без специализированных знаний в области обучения. Они должны быть сформулированы четко и точно, чтобы избежать двусмысленностей и недоразумений.

Рассмотрим лингвостилистические особенности, которые могут подтвердить наше высказывание о том, что *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* совмещает в себе особенности официально-делового и научного стилей. Проведя анализ различных работ по теории перевода, мы пришли к выводу, что эквивалентность и адекватность достигаются путем сохранения лексического своеобразия, стилистики, плана содержания, а также полноценной передачи прагматического потенциала текста. Таким образом, при переводе важно учитывать правильную передачу/сохранение следующих элементов: *термины-неологизмы,*

устоявшиеся термины; аббревиатуры, сокращения; канцеляризм, общенаучная лексика; названия компаний, фамилии, имена;

Терминология в тексте *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* представляет из себя многосоставные единицы. Произведя статистический подсчет, 85 термина – двусоставные, 28 – трехсоставные. Из 113 терминов 45 представляет из себя термин-неологизм.

Среди лексических особенностей данного вида текста выделяют различают две подсистемы – общенаучная лексика и общенаучная терминология.

Общенаучная терминология включает в себя термины и выражения, функционирующие в сфере образования, и представляет собой эмоционально устойчивые и неизменные элементы, такие как *training, education, mentoring, cooperation, partnership, qualification, supervisor, remuneration, ultimate target group*.

Например: «*How will this collaboration improve student learning outcomes?*» [43, с. 7].

Под общенаучной лексикой понимают лексические единицы, которые чаще всего употребляются в сфере образования.

Например: «*HEA programmes occupy an intermediate position between the acquisition of skills and competencies in the workplace and cognitive development in higher education. So far, it has been about who is authorised to assess competence and skills development and when. It also has implications for how continuous assessment of learner progress is incorporated into feedback processes that ensure high quality learning outcomes*» [43, с. 7].

Кроме того, в программах обучения не используются образные выражения, фразеологизмы, так как их наличие может привести к неправильному пониманию текста.

В тексте данного жанра используются канцеляризм, а также штампы, например: *here; hence; following (points, features); although*.

М.В. Колтунова отмечает, что «однородность стилистической окраски

лексики деловой письменной речи достигается за счет высокой частотности так называемой процедурной лексики» [10, с. 3].

Можно привести пример из программы обучения для наставников *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*: «*Mentors (from SMEs and industry) and supervisors (from HEIs) will be referred to as 'mentors' in this document*» [43, с. 8].

На фразеологическом уровне, помимо перифраз, часто встречаются устойчивые словосочетания: *higher authorities, established procedure, training programme*.

Более распространенным способом словообразования является аббревиация, причем выбираются стандартизированные варианты. В текстах программ обучения присутствует активность аббревиатур – «*HEA*», «*MOOC*», «*POO*».

Например: «*The main objective of ApprEnt is to bridge the gap between the world of education and business by strengthening partnerships involving businesses, higher education institutions (HEIs) as VET providers and other relevant stakeholders*» [43, с. 7].

Нельзя не отметить присутствие имен собственных в тексте данного жанра. Примеры фамилий и имен, названия организаций: Carme Royo, Francesca Uras, Isabelle Grundschober, Robert Frasch, University of Western Brittany, Krems University for Advanced Studies.

К морфологическим признакам можно отнести следующее: в программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* много конкретных существительных, обеспечивающих точность формулировок и адекватность их понимания. Например: *education, production, co-operation, internships*.

Из прилагательных преобладают относительные: *public associations, settlement agreement, model agreement, good choice*.

Инфинитив. В учебных текстах инфинитив может использоваться для выражения целей, намерений, возможностей, советов и инструкций. Он также

может использоваться в конструкциях с модальными глаголами, такими как "may", "shall", "must" и другими. Использование инфинитива в учебных текстах помогает ясно и точно передавать информацию и инструкции студентам.

«This means that the course should be tailored to their wishes, not the other way round» [43, с. 21].

Залог. В этом тексте преобладает активный залог. Он помогает студентам лучше запомнить информацию и улучшает их восприятие текста. Использование активного залога в учебных текстах способствует более эффективному обучению и пониманию материала.

Время. В тексте преобладает использование настоящего времени *Present Simple*. Настоящее время является наиболее универсальным и общепринятым временем, которое охватывает текущие события и факты. *Present Simple* позволяет описывать общие истинности, устанавливать общие правила и приводить примеры, которые актуальны в настоящем времени. Использование настоящего времени в учебных текстах способствует установлению связи между учащимися и предметом обучения. Оно помогает создать ощущение актуальности и реальности материала, что может повысить интерес и вовлеченность студентов. Кроме того, настоящее время позволяет более просто и ясно передавать информацию, особенно при объяснении правил, процессов и последовательностей действий. Оно также упрощает понимание и запоминание материала, поскольку студенты могут легче связывать его с текущими ситуациями и опытом.

«Dual education involves a new way of doing things, a new relationship with all the involved parts, new duties» [43, p. 39].

«Students enjoy a learning process adapted to the real world of the company, which they generally rate very positively» [43, с. 34].

Пассивные конструкции. Пассивные конструкции могут использоваться для создания нейтрального и объективного тона в текстах программ обучения. Они помогают избежать указания на конкретные лица или

организации, что может быть полезно в академическом контексте.

«The co-operation is based on an agreement between Complutense University of Madrid and companies» [43, с. 35].

Наиболее употребительными являются отглагольные имена существительные с отрицанием и без него: *content, implementation, assessment, evaluation, preparation, activity, skill, knowledge*.

Герундий. Он используется для выражения последовательности действий или шагов в учебных инструкциях. Он помогает студентам лучше понять порядок выполнения определенных задач или процессов. Герундий часто используется после предлогов, таких как "by", "for", "in", "from" и других. Это помогает передать определенные значения и связи между действиями и предлогами.

«Emerging from these discussions one point was pinpointed as crucial» [43, p. 7].

Синтаксис характеризуется прямым порядком слов и двусоставностью, что связано с требованиями, предъявляемыми официально-деловым стилем: логичность, последовательность, точность изложения мысли.

Одной из отличительных особенностей синтаксиса текстов программы обучения относят отсутствие длинных предложений – именно такой вариант передачи информации позволяет аудитории легко и быстро воспринимать информацию – из этой необходимости вытекают вторая и третья особенность текстов данной тематики – четкость построения фраз (абзацев) и сжатость стиля. Большое количество синонимов необходимо для построения связи между тем, что повествуется, и тем, что происходит в действительности касаясь обсуждаемого вопроса. Пятой особенностью является повторение важных (ключевых) для темы текста слов, словосочетаний и предложений, которые позволяют адресату не терять смысла текста. Для иллюстрации данных особенностей возьмем отрывок из программы обучения для наставников Training for Mentors and Supervisors of Higher Education:

«HEA programmes offer learners the opportunity to complete a Bachelor's

or Master's degree while combining work and study. The student will spend part of their time at work and the remaining time is allocated to study. This method allows students to continue to develop in their sector and gain transferable knowledge and higher level skills» [43, с. 7].

Перечислительные ряды. Они позволяют перечислить несколько элементов, идей или фактов, связанных с определенной темой или концепцией. Использование перечислительных рядов помогает учащимся лучше понять и запомнить информацию, а также упрощает ее восприятие и анализ.

«Recommendations important for the European, national business and institutional level address the following key points: Regulation, Strategic Policy Planning, Training» [43, с. 21].

Что касается синтаксических особенностей текста, большая часть текста состоит из простых умеренно распространенных предложений:

- 1. «Within the framework of the project, the partnership worked together to determine the perception of representatives of HEIs and SMEs of HEA programmes» [43, с. 21].*
- 2. «This new link between education and practical work experience has already become something of a model» [43, с. 41].*

Кроме того, часть текста, которая описывает структуру обучения состоит из длинных предложений:

«It is extremely challenging and burdensome for education and training institutions to organise and manage the external training of apprentices when each institution has a limited number of apprentices, divided among several classes and at work in different places, with different lengths of contracts and starting dates» [43, p. 45].

«More than anything else, the questionnaires revealed the work environments' effectiveness in conveying respect for the organisation's rules, as well as the consolidation of relationships with colleagues and managers, in addition to developing a sense of responsibility and a willingness to work as a

team» [43, p. 46].

Это объясняется тем, что длинные предложения в текстах программ обучения часто используются для более точного выражения идей, а также для связывания различных концепций в единое целое. Они позволяют авторам подробно исследовать тему, предоставлять аргументацию и обоснование. Кроме того, такие предложения способствуют логичному развитию аргументации и уменьшают необходимость повторения одних и тех же идей в коротких предложениях. Это обеспечивает более качественное и глубокое изложение материала.

2.3 Анализ перевода программы *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* с английского на русский язык

Перевод документа программы обучения может столкнуться с различными закономерностями, которые могут варьироваться в зависимости от типа текста, предметной области, структуры предложений и особенностей языка. Решение этих проблем требует от переводчика не только знания языков, но и понимания контекста и предметной области текста. Кроме того, важно соблюдать структуру и стиль оригинала, чтобы сохранить его профессиональный и учебный характер.

При переводе устоявшихся терминов использовался подбор соответствий, например: *partnership* – сотрудничество; *supervisor* – руководитель; *qualification* – квалификация; *remuneration* – оплата труда; *ultimate target group* – конечная целевая аудитория.

Однако иногда бывают сложности с подбором соответствий для некоторых терминов. Термин *transversal skills* в международном образовании может иметь соответствие *трансверсальные навыки*. В русском языке этот термин будет обозначать *универсальные навыки*.

Что касается перевода терминов-неологизмов, данные лексические единицы переводилось посредством применения приемов транслитерации,

калькирования и полукалькирования: *mentor* – ментор; *feedback* – фидбэк; *consortium* – консорциум; *ambassador* – амбассадор; *training* – тренинг. Термин-неологизм *supervisor* имеет два значения *супервизор* и *супервайзер*. Исходя из контекста, в данном случае значение *супервизор* подойдет для применения в сфере образования, так как означает опытного специалиста, который оказывает профессиональную наставническую поддержку другим коллегам.

При переводе делался упор на передаче названий компаний, аббревиатур, фамилий, имен.

Оригинальный фрагмент: «*ApprEnt's main objective is to bridge the gap between the world of education and business, enhancing partnerships that involve enterprises/industry, Higher Education Institutions (HEIs) as VET providers, and other relevant stakeholders such as public bodies, representatives of learners and representatives of VET providers, with the ultimate aim of promoting the establishment of work-based learning and especially apprenticeship*» [43, p. 7].

Перевод:

«Основная цель ApprEnt состоит в том, чтобы преодолеть разрыв между миром образования и бизнесом, укрепляя партнерские отношения, в которых участвуют предприятия, высшие учебные заведения (ВУЗы) в качестве поставщиков ПОО и другие соответствующие заинтересованные стороны, такие как государственные органы, представители учащихся и представители ПОО, конечной целью которых является повышение квалификации прямо на рабочем месте» [43, с. 5].

Фамилии и имена людей в первую очередь передавались посредством подбора соответствий на русском языке: *Karsten Krüger* – Карстен Крюгер; *Jordi Sanchez* – Хорди Санчес.

Если соответствий не находилось, они передавались посредством транслитерации с учетом правил перевода фамилий и имен разноязычного происхождения. Использовалась таблица Палладия для транслитерации

немецких, итальянских, испанских имен собственных по Д.И. Ермоловичу [11].

Примеры транслитерации фамилий и имен: *Carne Rojo* – Карме Ройо (испанский); *Francesca Uras* – Франческа Урас (итальянский); *Isabell Grundschober* – Изабель Грундшобер (немецкий); *Robert Frasch* – Роберт Фраш (немецкий); *Karsten Krüger* – Карстен Крюгер (немецкий); *Jordi Sanchez* – Хорди Санчес (испанский).

Названия организаций на русский язык переводились с помощью подбора соответствий: *Université de Bretagne Occidentale, UBO (FR)* – Университет западной Бретани, UBO (Франция); *Danube University Krems, DUK (AT)* – Кремский университет повышения квалификации, DUK (Австрия); *University of Tallinn, UT (EE)* – Таллиннский университет, UT (Эстония); *Universidade de Aveiro, UA (PT)* – Университет Авейру, UA (Португалия).

Расшифровки аббревиатур переводились на русский язык. Использовался прием калькирования или подбор соответствий: *Higher Education (HE)* – Высшее образование (ВО); *Higher Education Institution (HEI)* – Высшее учебное заведение (ВУЗ); *Vocational Education and Training (VET)* – Профессиональное образование и обучение (ПОО); *Continuing Vocational Education and Training (CVET)* – Непрерывное профессиональное образование и обучение (CVET); *Higher Education Apprenticeship (HEA)* – Программа ученичества высшего образования (HEA).

Общенаучные лексические единицы, канцеляризмы, а также штампы также передавались посредством подбора соответствий, например: *here* – здесь; *therefore* – следовательно; *to develop* – разработать; *following* – следующие (пункты, особенности); *although* – хотя.

Учебный текст отличается от других видов текстов по ряду особенностей, которые делают его более информативным, систематизированным и ориентированным на обучение.

При переводе с английского на русский язык нужно сохранить структуру и организацию текста. Учебные тексты обычно имеют четкую структуру, подразделенную на главы, разделы, подразделы и заголовки. Они организованы таким образом, чтобы представить информацию логически и последовательно:

Таблица 1 – Сохранение структуры при переводе

Оригинал	Перевод
<p>3.CPD courses are most effective when they take a problem-solving approach to course design and delivery rather than a didactic one. This means that:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▲ Information is provided as a resource not as a long lecture ▲ Time is given to sharing of good practice as well as practical cases with potential for improvement ▲ Time is given to participants to reflect on their own professional practice and that of their team 	<p>3.Курсы CPD наиболее эффективны, если при их разработке и проведении используется не дидактический, а проблемно-поисковый подход. Это означает, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▲ информация предоставляется как ресурс, а не как длинная лекция ▲ уделяется время обмену передовым опытом, а также рассмотрению практических примеров, которые могут быть улучшены ▲ участникам предоставляется время для размышлений о собственной профессиональной практике и практике своей команды

Кроме того в учебных текстах присутствуют большое количество терминов, которые требуют особого внимания при переводе. Их следует переводить с помощью подбора соответствий. Рассмотрим следующий пример:

Таблица 2 – Подбор соответствий

Оригинал	Перевод
<p>It is important that the professionals listen to the voice of the <i>ultimate target group</i> – HEA programme students who have completed their training or are currently studying.</p>	<p>Важно, чтобы специалисты прислушивались к мнению конечной целевой аудитории – студентов программы HEA, завершивших обучение или обучающихся в настоящее время.</p>

При переводе нельзя применить дословный перевод, так как в русском языке уже имеется точное соответствие. В данном случае термин *target group* будет иметь соответствие *целевая аудитория*.

Описательный перевод применяется в различных случаях, когда целью является передача смысла и содержания текста, сохраняя максимальную близость к оригиналу. В научных текстах важно точно передавать специфические термины и концепции, и описательный перевод может помочь сохранить эту точность:

Таблица 3 – Описательный перевод

Оригинал	Перевод
The comparative analysis include quantitative and qualitative interpretation of the cases collected and a set of general recommendations that are based on the feedback that key stakeholders have expressed during the national <i>focus discussion groups</i> .	Сравнительный анализ включает количественную и качественную интерпретацию собранных примеров и ряд общих рекомендаций, основанных на отзывах ключевых заинтересованных сторон, высказанных в ходе дискуссий <i>фокус-групп, в ходе которых выясняется отношение ее участников к тому или иному процессу или явлению.</i>

Перевод устойчивых выражений – это сложная задача, требующая не только знания языка, но и понимания культуры и контекста. Устойчивые выражения часто несут в себе значение, которое нельзя понять, разложив выражение на отдельные слова. Поэтому при переводе идиом важно найти аналогичное выражение в целевом языке, которое бы передавало ту же идею. В первом случае можно выполнить дословный перевод, если нет эквивалента в переводящем языке. Во втором случае применяется метод адаптации, который поможет передать смысл исходного устойчивого выражения и будет звучать естественно для носителей языка.

Таблица 4 – Перевод устойчивых выражений

Оригинал	Дословный перевод	Адаптация
«It is very important that the students are not going for coffee for the boss» [43, с. 34].	«Очень важно, чтобы студенты не ходили пить кофе к своему руководителю».	«Студентам необходимо сохранять профессиональную дистанцию».

Перевод пассивных конструкций требует особого внимания переводчика. Использование пассивных конструкций способствует поддержанию нейтрального и объективного звучания в текстах программ обучения. Такой подход позволяет не акцентировать внимание на определенных лицах или организациях, что является важным в академических текстах. Важно отметить, что в русском языке пассивные конструкции используются реже, чем в английском, и часто их можно заменить активными конструкциями или неопределенно-личными предложениями для большей естественности речи.

Пример: «*The co-operation is based on an agreement between Complutense University of Madrid and companies*» [43, с. 35].

Перевод: «*В основе сотрудничества лежит соглашение между Мадридским университетом Комплутенсе и компаниями*».

Герундий используется для выражения последовательности действий или шагов в учебных инструкциях. Он помогает студентам лучше понять порядок выполнения определенных задач или процессов. В русском языке нет прямого аналога герундия, поэтому при переводе используются разные конструкции в зависимости от ситуации. Для сохранения точности перевода герундий переводится придаточным предложением:

Пример: «*The project has collected 33 different cases showing examples of NEA programmes in 9 different countries of Europe*» [43, p. 11].

Перевод: «*В рамках проекта было собрано 33 различных кейса, которые демонстрируют примеры реализации программ НЕА в 9 различных странах Европы*».

Кроме того, часть текста, которая описывает структуру обучения состоит из длинных предложений. Длинные предложения в обучающих программах используются для того, чтобы подробно описать сложные концепции, обеспечить полноту информации и точность изложения. Длинные предложения часто разделяют на несколько более коротких при переводе для улучшения понимания текста. Это делается для того, чтобы сделать

информацию более доступной и усвояемой. Кроме того, это позволяет избежать синтаксической сложности и двусмысленности, которые могут возникать в процессе перевода более длинных и сложных предложений.

Пример: *«However, apprentices enrolled in HEA go through a very demanding and challenging programme - they need to achieve the academic requirements established by the HEI where they study (as any student in other HE programmes) and, at the same time, fulfil the working demands of the enterprise that has engaged them»* [43, p. 19].

Перевод: *«Однако учащиеся, которые проходят обучение в HEA, вынуждены проходить очень сложную и трудную программу. Они должны придерживаться академических стандартов вуза, в котором они учатся (как и любой студент других программ высшего образования). В то же время студенты должны соблюдать рабочие правила предприятия, на котором они работают».*

Перевод программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* выполнялся такими переводческими стратегиями как: подбор эквивалентов, калькирование, подбор соответствий, описательный перевод, транслитерация.

Выводы по главе 2

В данной главе было определено, что тексты программ повышения квалификации на русском языке написаны в официально-деловом стиле. Стилиевые черты данных документов это регламентированность, объективность, строгость и простота изложения. Такие характеристики полностью присутствуют и в программе обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*.

Информация имеет четкую структуру. Документы программ имеют титульный лист, содержание, паспорт программы, приложения, нормативно-правовое и учебно-методическое обеспечение. На уровне лексики присутствуют термины, клише, наименование организаций, имена создателей. Синтаксис можно определить прямым порядком слов, простыми предложениями, присутствием перечислений и списков. Тексты написаны в настоящем времени, используется действительный залог.

Предпереводческий анализ программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* показал, что в ней преобладает когнитивная и оперативная информация. Стилль текста официально-деловой. В документе представлены титульный лист, содержание, пункты и подпункты, приложения, правовые нормы. Стилиевые черты полностью совпадают с текстами аналогов программ обучения повышения квалификации на русском языке. В программе обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* имеется номенклатурная лексика, клише, наименование учебных учреждения, авторы программы. Предложения написаны в пассивном залоге, имеют прямой порядок слов, часто осложнены причастными оборотами.

Перевод программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* выполнялся такими переводческими стратегиями как: подбор эквивалентов, калькирование, подбор соответствий, описательный перевод, транслитерация.

Заключение

В ходе выполнения данной работы были проведены исследования в области перевода текстов программы обучения. Главная цель нашего исследования заключалась в выявлении особенностей перевода программы повышения квалификации *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*.

В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования в контексте определения программы обучения как жанра и рассматриваются его основные свойства, жанровые характеристики.

Было рассмотрено понятие жанра таких ученых лингвистов как М. М. Бахтин, В. В. Дементьев, Т. В. Шмелева, Е. А. Земская, Т. Г. Винокур, Е. В. Кравцова, Е. М. Федосюк. Мы пришли к выводу, что речевой жанр это категория речевой деятельности, имеющая определенные структурные и содержательные характеристики. Другими словами, это тип текста или высказывания, который характеризуется устойчивыми формами и функциями в рамках определенной социальной деятельности или коммуникативной ситуации. Основными признаками жанра являются коммуникативная цель, речевой акт и речевая стратегия.

Документный текст – это официальный письменный текст, который фиксирует определенные факты, события, условия, договоренности и так далее и обладает юридической или официальной силой. Такие тексты часто используются в административной, законодательной, образовательной и бизнес-сферах. Документные тексты обычно имеют строгую структуру и формат, и включают в себя такие элементы, как: заголовки, даты и место составления, официальные печати и логотипы, приложения и отсылки к другим документам.

Программу обучения можно определить как документ, который описывает цели, содержание, методики, критерии и оценку учебного процесса по определенному предмету или курсу. Одним из основных свойств

программы обучения является ее нормативность и обязательность для учащихся. Программа обучения также характеризуется структурированностью, она представляет собой систему логически связанных учебных материалов и методик обучения, предназначенных для достижения определенных образовательных целей. Важным аспектом является также актуальность программы обучения и ее соответствие современным требованиям и стандартам образования. Программа обучения должна учитывать изменяющиеся потребности и запросы общества и рынка труда, а также инновационные подходы к образованию.

При переводе текстов программ обучения следует учитывать коммуникативно-функциональный и социокультурные подходы, которые помогут выбрать нужную стратегию перевода: подбор эквивалентов, культурную адаптацию, описательный перевод. Нужно следовать принятым стандартам оформления документов в целевой культуре, включая оформление, пунктуацию и формат документов.

Во второй главе было определено, что тексты программ повышения квалификации на русском языке написаны в официально-деловом стиле. Стилиевые черты данных документов это регламентированность, объективность, строгость и простота изложения. Такие характеристики полностью присутствуют и в программе обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education*.

Информация имеет четкую структуру. Документы программ имеют титульный лист, содержание, паспорт программы, приложения, нормативно-правовое и учебно-методическое обеспечение. На уровне лексики присутствуют термины, клише, наименование организаций, имена создателей. Синтаксис можно определить прямым порядком слов, простыми предложениями, присутствием перечислений и списков. Тексты написаны в настоящем времени, используется действительный залог.

Предпереводческий анализ программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* показал, что в ней преобладает

когнитивная и оперативная информация. Стил ь текста официально-деловой. В документе представлены титульный лист, содержание, пункты и подпункты, приложения, правовые нормы. Стил ьвые черты полностью совпадают с текстами аналогов программ обучения повышения квалификации на русском языке. В программе обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* имеется номенклатурная лексика, клише, наименование учебных учреждения, авторы программы. Предложения написаны в пассивном залоге, имеют прямой порядок слов, часто осложнены причастными оборотами.

Перевод программы обучения *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* выполнялся такими переводческими стратегиями как: подбор эквивалентов, калькирование, подбор соответствий, описательный перевод, транслитерация.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Алпатов В.М. Волошинов, Бахтин и лингвистика [Электронный ресурс] / В.М. Алпатов. – М.: языки слав. Культуры, 2005. Режим доступа: <https://www.litres.ru/vladimir-alpatov/voloshinov-bahtin-ilingvistika/chitat-onlayn/>, по подписке (дата обращения: 05.04.2024)
2. Анисимова Т.В. Типология жанров деловой речи: Риторический аспект: Дис ... д-ра Филол. Наук / Т.В. Анисимова.- Краснодар, 2000., – С. 28
3. Бацевич Ф. С. Речевой жанр и коммуникативный смысл // Жанры речи. Вып. 4. Саратов, 2005.
4. Бабаева Э.С. Основные характеристики интегрированных программ обучения // Евразийский Союз Ученых. 2014. №5-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-harakteristiki-integrirrovannyh-programm-obucheniya> (дата обращения: 17.03.2024).
5. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров. Из архивных записей к работе «Проблема речевых жанров». Проблема текста // Бахтин М. М. Собрание сочинений: в 5-ти т. М.: Языки русской культуры, 1996. Т. 5. Работы 1940-х – начала 1960-х годов. С. 159-206.
6. Беланова, Т.А. Анализ структуры документации на английском языке [Текст] / Т.А. Беланова // Вестник Ессентукского института управления, бизнеса и права. – Ессентуки, 2015. – № 11. – С. 181-187
7. Богатова Е.Б. Современное состояние документной лингвистики и перспективы её развития // Вестник ВятГУ. 2014. №1. С. 50-53. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-dokumentnoylingvistiki-i-perspektivu-eyo-razvitiya> (дата обращения: 21.03.2024).
8. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М., 1999., – С. 59
9. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М: Наука, 1980, 237 с.
10. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М. : Ленанд, 2017. С. 91-92.

11. Галеева Т.И, Казиахмедова С.Х, Янова Е.А. Актуальные требования к адекватному переводу официально-делового текста // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2017. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-trebovaniya-k-adekvatnomu-perevodu-ofitsialno-delovogo-teksta> (дата обращения: 23.04.2024).
12. Глазкова, М.Ю. Перевод официально-деловой документации [Текст] : учебное пособие / М.Ю. Глазкова, А.А. Стрельцов. – 2-е изд., испр. и доп. – Ростов н/Д. : Феникс : MapT, 2011. – 238 с.
13. Дементьев В. В. Д 30 Теория речевых жанров. — М.: Знак, 2010. — 600 с. — (Коммуникативные стратегии культуры).
14. Демидова О.М. Из опыта разработки курса "академическое письмо": универсальный подход // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2018. №4 (32). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-opyta-razrabotki-kursa-akademicheskoe-pismo-universalnyu-podhod> (дата обращения: 16.03.2024).
15. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА - ПРОГРАММА ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ «Современные подходы к содержанию и организации образовательного процесса в условиях реализации Федерального государственного образовательного стандарта дошкольного образования». Нефтеюганск: АНО ДПО УЦ «Стандарт», 2021. 69 стр.
16. Дубровская О.Г. Социокультурный подход к изучению дискурса // Неофилология. 2015. №2 (2). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiokulturnyy-podhod-k-izucheniyu-diskursa> (дата обращения: 23.04.2024).
17. Жиялков С.В. Жанровая проблема после М. М. Бахтина (онтологические заметки) // Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования. 2015. №1 (3). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovaya-problema-posle-m-m-bahtina-ontologicheskie-z-ametki> (дата обращения: 23.04.2024).

18. Жукова Е.А. Особенности официально-делового стиля // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ofitsialno-delovogo-stilya> (дата обращения: 17.03.2024).
19. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие / Е.А. Земская. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 328 с.
20. Ивлева А.Ю., Лысякова А.А. КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ В РОССИИ: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2020. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativno-funktsionalnyy-podhod-k-perevodu-v-rossii-postanovka-problemy> (дата обращения: 09.06.2024).
21. Касаткина, К.А. Перевод делового письма (английский язык) [Текст] : учебно-методическое пособие / К. А. Касаткина, Е. В. Косс. – Тольятти : ТГУ, 2009. – 59 с
22. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : Р. Валент, 2011. 408 с.
23. Косова М.В. Системность как свойство документного текста // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2012. №1. С. 7-10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnost-kak-svoystvo-dokumentnogoteksta> (дата обращения: 12.05.2024).
24. Косова, М. В. Параметры речевого жанра как модель документного текста / М. В. Косова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2015. – Т. 4, № 6. – С. 16-19. – DOI 10.12737/16551.
25. Кушнерук С.П. Содержание термина «Документный текст» (к внутрилингвистической нейтрализации документных различий) 60 [Электронный ресурс] // Известия ВГПУ. 2006. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soderzhanie-termina-dokumentnyy-tekst->

kvnutrilingvisticheskoy-neytralizatsii-dokumentnyh-razlichiy (дата обращения: 21.05.2024).

26. Кравцова Е. В. Научный дискурс: универсальное и культурноспецифическое (на материале жанра «научная рецензия») : дис. ... канд. филол. наук. Южно-уральский государственный университет, Челябинск, 2016. 383 с.

27. Кушнерук, С.П. Документальная лингвистика [Текст] : учебное пособие / С.П. Кушнерук. – 6-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2013. – 256 с.

28. Кубракова Н.А. Мотивационное письмо как жанр академического дискурса (на материале английского языка) // Жанры речи. 2019. №2 (22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/motivatsionnoe-pismo-kak-zhanr-akademicheskogo-diskursa-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 17.03.2024).

29. Кунцевич, С. Е. Актуальные проблемы современной прикладной лингвистики : сб. науч. ст., посвящ. 80-летию д-ра филол. наук, проф., акад. Междунар. акад. информатизации А. В. Зубова. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 46-53

30. Мальцева А. А. Разработка международных образовательных программ как инструмент интернационализации высшего образования // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. 2019. № 8. С. 102-110.

31. Микова С.С. Перевод языка делового общения : учебное пособие для студентов-лингвистов. М. : РУДН, 2014. С. 112

32. Малюга, Е.Н. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации [Текст] / Е.Н. Малюга. – 2-е изд. – М. : Либроком, 2008. – 320 с.

33. Муравьева Н.В. Документная лингвистика. М.: Термика. 2016. 612 с

34. Международная стандартная классификация образования МСКО 2011. Институт Статистики ЮНЕСКО Р.О. Vox 6128, Succursale Centre-Ville Montreal, Quebec H3C 3J7 Canada

35. Опарина Е. О. 2011. 01. 015. Дементьев В. В. Теория речевых жанров. - М. : знак, 2010. - 600 с. - (коммуникативные стратегии культуры). - библиогр. : С. 500-563 // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2011. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2011-01-015-dementiev-v-v-teoriya-rechevyh-zhanrov-m-znak-2010-600-s-kommunikativnye-strategii-kultury-bibliogr-s-500-563> (дата обращения: 23.04.2024).

36. Положение об основной профессиональной образовательной программе высшего образования и учебно-методическом комплекте к ней // URL: https://spmi.ru/sites/default/files/imci_images/univer/document/2021/polozhenie-ob-opor-vo_2021.pdf (дата обращения: 13.03.2024).

37. ПРОГРАММА НАСТАВНИЧЕСТВА В ГПОАУ ЯО ЯРОСЛАВСКОМ КОЛЛЕДЖЕ СЕРВИСА И ДИЗАЙНА. Ярославль, 2023. 35 стр.

38. Роготнева Е.Н. Документная лингвистика: сборник учебнометодических материалов. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. 84 с

39. Рябчук Ю.М. Перевод рекламного текста: передача субъектно-объектных отношений // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2011. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-reklamnogo-teksta-peredacha-subektno-obektnyh-otnosheniy> (дата обращения: 09.06.2024).

40. Сибирко Н.С. Проблема жанра в современной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №12-1 (66). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-zhanra-v-sovremennoy-lingvistike> (дата обращения: 17.03.2024).

41. Серль Дж. Р. Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. М., 1986. С. 195–222

42. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык : учебное пособие. М. : ВКН, 2016. С. 134.

43. Сабитова В.Е. Речевые жанры как объект изучения в отечественном языкознании // Казанский вестник молодых учёных. 2018. №4 (7). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rechevye-zhanry-kak-obekt-izucheniya-v-otechestvennom-yazykoznanii> (дата обращения: 23.04.2024).

44. Сологуб О.П. Официальность как организующее начало документной коммуникации // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2016. №1. С. 18-21. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ofitsialnost-kakorganizuyuschee-nachalo-dokumentnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 21.03.2024).

45. Сурина В. Н. Понятие жанра. Соотнесение понятий речевой жанр/речевой акт, жанр/стиль // МНИЖ. 2014. №1-2 (20). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-zhanra-sootnesenie-ponyatiy-rechevoy-zhanr-rechevoy-akt-zhanr-stil> (дата обращения: 23.04.2024).

46. Титова Т.В, Казакевич Т.А. Сущность, назначение и структура документационного ресурса образовательного учреждения (на примере колледжа) // Вестник ассоциации вузов туризма и сервиса. 2011. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/suschnost-naznachenie-i-struktura-dokumentatsionnogo-resursa-obrazovatel'nogo-uchrezhdeniya-na-primere-kolledzha> (дата обращения: 09.06.2024).

47. Умерова М. В. Особенности перевода документов и текстов официального характера // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2011. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-dokumentov-i-tekstov-ofitsialnogo-haraktera> (дата обращения: 23.04.2024).

48. Федосюк, М. Ю. Нерешенные вопросы теории речевых жанров [Электронный ресурс] // Вопросы языкознания: – М.: «Наука», 1997. – С. 104. Режим доступа: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1997-5/102-120> , свободный (дата обращения 05.05.2024)

49. Федеральный закон "Об образовании в Российской Федерации" от 29.12.2012 N 273-ФЗ (последняя редакция) // КонсультантПлюс URL:

https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (дата обращения: 15.02.2024)

50. Шкирта Л.Ф. Краткая характеристика коммуникативного и социокультурного подходов к определению теории перевода // *Инновационная наука*. 2017. №3-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kratkaya-harakteristika-kommunikativnogo-i-sotsiokulturnogo-podhodov-k-opredeleniyu-teorii-perevoda> (дата обращения: 22.04.2024).

51. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука 1988. 215 с.

52. Янковая, В.Ф. Документная лингвистика [Текст] : учебник / В.Ф. Янковая. – М. : Академия, 2011. – 288 с. (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат).

53. *Training for Mentors and Supervisors of Higher Education* URL: https://www.donau-uni.ac.at/dam/jcr:798aa77a-42be-407a-9b60-4c785b9fc7eb/ApprEnt_WP4_d3-3_Prototype-FINAL.pdf (дата обращения: 17.03.2024)

54. Christie F. *Classroom Discourse Analysis: A Functional Perspective*. L.: Continuum, 2002. 189 p.

55. Collin R. *Genre in Discourse, Discourse in Genre: A New Approach to the Study of Literate Practice* // *Journal of Literacy Research*. 2012. Vol. 44. Issue 1. P. 76-96.

56. *Genre and the new rhetoric* / ed. by A. Freedman, P. Medway. L.: Taylor & Francis, 1994. 236 p.

57. 14. Nord C. *Translation as a Purposeful Activity* [Электронный ресурс]. URL: <http://docslide.net/documents/christiane-nord-translation-as-a-purposeful-activity.html>(дата обращения: 01.03.2024)

58. Toury, G. *Descriptive Translation Studies – and beyond* [Текст] / G.Toury – Revised edition. – Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2012. – 311 p.

59. 43. Chernyakova N. S. Scientific text as a special form of communication // European science review. 2016. С. 221-222. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/scientific-text-as-a-special-form-of-communication> (дата обращения 21.04.2024).

60. Vermeer Hans Skopos and Commission in Translational Action. - Trans. Andrew Chesterman in Venuti, Lawrence (ed.): The Translation Studies Reader, Routledge, London, 2000. - 320 p.

